


Los coloquialismos en el *Edipo Rey* de Sófocles: presencia y función

Colloquialisms in Sophocles' Oedipus the King: presence and function

 **Magdalena Diani Wilke**

Escuela de Letras Clásicas

Facultad de Filosofía y Humanidades

Universidad Nacional de Córdoba

magdalenadianiwilke@mi.unc.edu.ar

Recibido: 16/07/24. Aceptado: 29/07/24

Resumen

La lengua coloquial, entendida como aquel registro informal sin connotaciones lingüísticas, sensible al contexto de uso, dependiente del contexto lingüístico pero también de factores extralingüísticos que se activan en el contexto situacional (Cilia, 2009, p. 60), ha sido objeto de interés y de estudio desde la Antigüedad, y ha despertado la curiosidad de los estudiosos modernos. Sobre la base de una revisión de la situación actual del tema, hemos realizado un rastreo de coloquialismos en el *Edipo Rey* de Sófocles, a partir de las investigaciones de autores como Stevens (1937 y 1945), Wàs (1983), López Eire (2006), Cilia (2006 y 2009) y Collard (2018), de la página web *Thesaurus Linguae Latinae* y de comentarios estilísticos-filológicos.

Posteriormente, hemos clasificado y categorizado estos coloquialismos en cuadros de doble entrada, en donde se consigna qué tipo de coloquialismo es cada uno, en qué parte de la obra sucede, qué personaje lo

Abstract

Colloquial language, a informal register without linguistic connotations, sensitive to the context of use, dependent on the linguistic context but also on extra-linguistic factors that are activated in the situational context (Cilia, 2009, p. 60), has been the object of interest and study since Antiquity, and has aroused the curiosity of modern scholars. On the basis of a review of the current status of the subject, we have tracked colloquialisms in Sophocles' *Oedipus Rex*, drawing on the research of authors such as Stevens (1937 and 1945), Wàs (1983), López Eire (2006), Cilia (2006, 2009) and Collard (2018), the *Thesaurus Linguae Latinae* website and stylistic-philological commentaries.

Subsequently, we have classified and categorised these colloquialisms in double-entry tables, in which it is stated what type of colloquialism each one is, in which part of the drama it occurs, which character says it and in which situational context,

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Diani Wilke, M. (2024). Los coloquialismos en el *Edipo Rey* de Sófocles: presencia y función. *Síntesis* (15), 105-134.

dice y en qué contexto situacional, información que, además, se encontrará expuesta porcentualmente. Luego, hemos efectuado un análisis de aquellas escenas de las obras en donde mayor cantidad de coloquialismos hay, con el objetivo de establecer cuál podría ser la función que cumplen, y hemos concluido en que los coloquialismos podrían funcionar como enfatizadores de determinados momentos dramáticos, que describimos como particularmente patéticos.

Palabras claves: lengua coloquial; *Edipo Rey*; Sófocles; lingüística clásica; tragedia griega

information which, in addition, will be displayed as a percentage. Then, we have carried out an analysis of those scenes of the plays in which there is a greater number of colloquialisms, with the aim of establishing which could be the function they fulfil, and we have concluded that colloquialisms could function as emphasisers of certain dramatic moments, which we describe as particularly pathetic.

Keywords: colloquial language; *Oedipus Rex*; Sophocles; classical linguistics; Greek tragedy

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Diani Wilke, M. (2024). Los coloquialismos en el *Edipo Rey* de Sófocles: presencia y función. *Síntesis* (15), 105-134.

Los coloquialismos en el *Edipo Rey* de Sófocles: presencia y función

Introducción

El presente artículo tiene como fin presentar y compartir una parte de la investigación y de las principales conclusiones obtenidas en nuestro Trabajo Final de Licenciatura en Letras Clásicas (FFyH-UNC). En él nos hemos propuesto estudiar la lengua coloquial, entendida como aquella que es natural y que sucede en una conversación cotidiana, específicamente en el *Edipo Rey* de Sófocles. En este sentido, buscaremos indicar cuál es la función que tienen los coloquialismos en esta obra, considerando principalmente que podrían contribuir a dar un efecto de verosimilitud a lo representado, y que podrían funcionar como enfatizadores de distintos y determinados momentos de la acción dramática.

El corpus previsto para este trabajo ha sido elegido, en primer lugar, en virtud de nuestro gusto personal y de nuestra fascinación por la tragedia griega, sobre todo la de Sófocles. En segundo lugar, la elección de trabajar con el género literario tragedia se relaciona con el hecho de que, si bien hay trabajos acerca de la lengua de las tragedias sofocleas, no hay ningún estudio sistemático sobre los coloquialismos utilizado por el dramaturgo en dichas obras, y mucho menos en relación con los contextos situacionales y emocionales que han sido tenidos en cuenta en nuestro TFL, razón que nos ha motivado a llevar a cabo esta investigación.

Por un lado, los objetivos generales de nuestro trabajo son: estudiar las características de la lengua de la tragedia en general y de las obras de Sófocles en particular, específicamente de *Edipo Rey*; y, partiendo de las definiciones de lengua coloquial propuestas por los autores que conforman la base de nuestra investigación (cf. el estado de la cuestión), delimitar qué entendemos por lengua coloquial. Por otro lado, los objetivos específicos han sido: clasificar y categorizar los diferentes fenómenos que pueden considerarse como parte de la lengua coloquial; realizar un rastreo, una clasificación y una categorización de los coloquialismos encontrados, y analizarlos según el lugar en el texto en que aparecen, según los personajes que los dicen y según el contexto situacional y emocional en que suceden; y proponer una delimitación de la función que cumplen estos coloquialismos en la obra elegida. Con respecto a nuestro *modus operandi*, para llevar a cabo este estudio, realizaremos un rastreo de todos los

coloquialismos que aparecen en *Edipo Rey* y una posterior clasificación de ellos en cuadros de doble entrada, teniendo en consideración las partes de la obra en que se encuentran (*rhesis*, partes líricas, esticomitias, etc.) y los momentos en que aparecen (Episodios, Estásimos, Párodos o Éxodo), así como también qué personajes los dicen y en qué contextos situacionales. A su vez, en esos mismos cuadros, los categorizaremos según si son coloquialismos morfológicos, sintácticos, léxicos o fonéticos. También presentaremos visualmente esta información en gráficos, de manera que sea más fácil y rápido para el lector acceder a ella a lo largo de la lectura de estas páginas, y analizaremos, de manera más detallada, aquellas escenas en las que hay mayor presencia de coloquialismos.

Breve estado de la cuestión

La lengua coloquial, definida como aquella que probablemente sucede o se produce en una conversación ordinaria y cotidiana, ha sido objeto de interés y de estudio desde la Antigüedad, por autores como Aristóteles¹, Longino² y Demetrio³.

Los estudios modernos acerca de la lengua coloquial, realizados en el ámbito de la Filología Clásica en general y en el del teatro griego en particular, son numerosos, ya que este ha sido un tema de gran interés para los lingüistas clásicos, sobre todo en lo que respecta a los géneros comedia y drama satírico. Es por esta razón que en este estado de la cuestión nos centraremos concretamente en aquellos trabajos que aportan información valiosa específicamente a este trabajo. Sin embargo, si bien las investigaciones sobre esta cuestión son abundantes, también es cierto que sigue siendo un tema sumamente discutido y de ninguna manera acabado, acerca del cual no se han llegado a acuerdos absolutos. Ante esta situación de los estudios modernos de la lengua coloquial creemos conveniente repasar los que para nosotros son los principales trabajos que analizan su uso en la literatura. Para esto, hemos optado por ordenar estos estudios de manera cronológica, es decir, siguiendo un eje histórico o temporal.

En primer lugar, Stevens es uno de los principales estudiosos de la lengua coloquial

1. Cf. Arist., *Po.*, 1449 a 21-28, Arist. *Rh.* 1404 a 29-36.

2. Cf. Long., *De Subl.*, 31, 1, Long., *De Subl.*, 40, 2.

3. Cf. Dem., *De Eloc.*, 2, 43, Dem., *De Eloc.*, 2, 77.

griega. En el primer trabajo que escribió sobre este tema, *Colloquial expressions in Euripides*, fechado en 1937, busca definir qué se entiende por expresiones y palabras coloquiales, y sostiene que “the category of the colloquial is intended to cover such words and phrases as might naturally be used in everyday conversation, but are avoided in distinctively poetic writing and in formal and dignified prose” (p. 182). Asimismo, en otro artículo escrito en 1945 y titulado *Colloquial expressions in Aeschylus and Sophocles* sostiene que la lengua coloquial es usada a veces como un medio de caracterización y dada a personajes de estatus inferior. En este mismo trabajo, agrupa ejemplos de coloquialismos bajo ciertas categorías generales que son: exageración, atenuación, brevedad en la expresión, formas de expresión vívidas y dinámicas, imprecaciones y términos de abuso.

En segundo lugar, en el Capítulo I de su tesis doctoral de 1983, titulada *Aspects of Realism in Greek Tragedy*, Wàs plantea que “colloquialisms are natural in casual conversation, or in situations where people are too excited or insufficiently educated (...); they are out of place and unnatural in formal situations- public announcements, embassies, invocations, etc.” (p. 4). Y hace especial hincapié en que muchos de los coloquialismos aparecen en pasajes esticomitiacos, ya que

stichomythia is clearly one way open to the dramatists of expressing a more excited mood, often anger: (...) colloquialisms would be natural in a context of excitement, where characters are not calm enough to produce precise and formal expressions. (...) the high incidence of colloquialisms in such passages shows that the dramatists used it as a vehicle for natural expression to give the appearance of a genuine rapid exchange (p. 26).

En tercer lugar, López Eire es otro de los grandes exponentes de los estudios acerca de la lengua coloquial griega. En *Énfasis dialógico y nivel coloquial en la léxis de la tragedia griega* (2006), define a los coloquialismos como aquellos rasgos lingüísticos en los que aparece con toda claridad la lengua en su función dialógica, es decir, la lengua transmitiendo algo más que contenidos semánticos, impregnada de esos rasgos connotativos con los que actúa la lengua ejerciendo su función expresiva, conativa o fática, es decir, unos rasgos en los que se percibe la locución volcada en el *êthos* del hablante (función expresiva), el *páthos* del oyente (función conativa) y en su propia vocación de comunicación o «comunió» (función fática) (p. 49).

En cuarto lugar, Cilia, en su tesis doctoral de 2009, titulada *Richerche sui colloquialismi in Euripide*, define a la lengua coloquial como “un registro informale, non connotato

sociolinguísticamente, sensible al contexto d'uso, cioè dependiente dal contexto lingüístico ma anche da fattori extralingüísticos che vengono attivati nel contexto situazionale, e che si estrinseca prevalentemente nel dialogo" (p. 60). A su vez, señala las categorías según las cuales distingue y ordena los coloquialismos, proponiendo una clasificación que los agrupa según diferentes niveles: coloquialismos desde el punto de vista fonético, morfológico, sintáctico y lexical. Esta es la categorización que nosotros hemos tomado para clasificar los coloquialismos hallados en nuestro rastreo.

Una de las conclusiones a las que llega esta autora es que una de las funciones de la presencia de coloquialismos en la tragedia es señalar momentos particularmente excitantes de la acción escénica, en virtud de los cuales los personajes, condicionados por un estado emocional alterado, tienden a perder el control sobre la adecuación del uso lingüístico. Veremos, en un posterior análisis, que esta idea se cumple en las obras de nuestro corpus, pertenecientes al género Tragedia.

Finalmente, Collard (2018), en una revisión de un trabajo de Stevens, a la que llama *Colloquial Expressions in Greek Tragedy. Revised and enlarged edition of P.T. Stevens's Colloquial Expressions in Euripides*, dice que la lengua coloquial no se refiere solo a

words and expressions that are likely to occur in ordinary conversation, since this consists largely of neutral language, but the kind of language that in a poetic or prosaic context would stand out however slightly as having a distinctively conversational flavour (p. 17).

Teniendo en cuenta los planteos propuestos por los autores presentados hasta aquí podemos observar que, en general, coinciden en el hecho de que el contexto situacional en que suceden los coloquialismos es muy importante, ya que en ellos la lengua coloquial podría estar funcionando como enfatizadora de determinados momentos de la acción dramática. Es por esta razón que en nuestro trabajo hemos hecho especial hincapié en las situaciones en que encontramos mayor cantidad de coloquialismos.

Coloquialismos en *Edipo Rey*

A partir de un rastreo de coloquialismos realizado en la obra *Edipo Rey*, obtuvimos los siguientes datos:

Con respecto a las partes de la obra en que aparecen los coloquialismos concluimos en que, de un total de 107 coloquialismos (100%), un 45, 79% pertenece a las esticomitias;

un 22, 42% a las partes dialogadas; un 17, 75 % a la *rhexis*; un 10, 28% a los versos líricos y un 3, 73% a los parlamentos (Tabla 1).

Tabla 1. Cantidad de coloquialismos en cada parte de la obra en *Edipo Rey*

Parte de la obra	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Esticomitias	49	45, 79%
Partes dialogadas	24	22, 42%
<i>Rhexis</i>	19	17, 75 %
Versos líricos	11	10, 28%
Parlamentos	4	3, 73%

Fuente: elaboración propia

En relación con los personajes que dicen los coloquialismos (Tabla 2) establecemos que, de un total de 107 coloquialismos (100%):

Tabla 2. Cantidad de coloquialismos dichos por cada personaje en *Edipo Rey*

Personaje	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Edipo	59	55, 14%
Mensajero	10	9, 34%
Creonte	9	8, 41%
Yocasta	7	6, 54%
Coro	7	6, 54%
Tiresias	5	5, 67%
Corifeo	4	3, 73%
Servidor	4	3, 73%
Sacerdote	2	1, 86%

Fuente: elaboración propia

Teniendo en cuenta la tipología tomada de Cilia, que utilizamos para clasificar los coloquialismos (fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos) llegamos a la conclusión de que de un total de 107 coloquialismos (100%) (Tabla 3):

Tabla 3. Cantidad de coloquialismos según su categorización en *Edipo Rey*

Tipos de coloquialismos	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Sintácticos	52	48, 59%
Léxicos	41	38, 31%
Morfológicos	16	15, 95%
Fonéticos	3	2, 87%

Fuente: elaboración propia

Según los momentos de la obra en que suceden los coloquialismos (Tabla 4) concluimos que, de un total de 107 coloquialismos (100%):

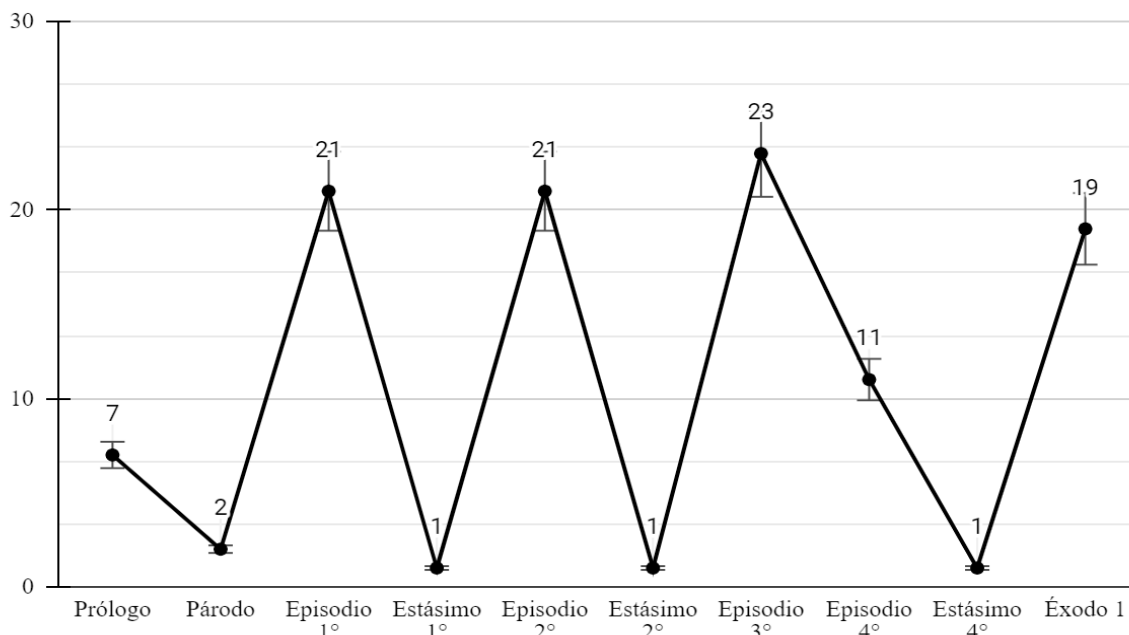
Tabla 4. Cantidad de coloquialismos según los momentos de la obra en que suceden en *Edipo Rey*

Momento de la obra	Cantidad de coloquialismos	Porcentaje
Episodio 3°	23	21, 49%
Episodio 1°	21	19, 62%
Episodio 2°	21	19, 62%
Éxodo	19	17, 75%
Episodio 4°	11	10, 28%
Prólogo	7	6, 54%
Párido	2	1, 86%
Estásimo 1°	1	0, 93%
Estásimo 2°	1	0, 93%
Estásimo 4°	1	0, 93%

Fuente: elaboración propia

A continuación, en la página siguiente, pueden observarse gráficamente los datos presentados en el cuadro anterior, pero organizados según su orden de aparición en la obra (Figura 1).

Figura 1. Cantidad de coloquialismos en cada escena de *Edipo Rey*

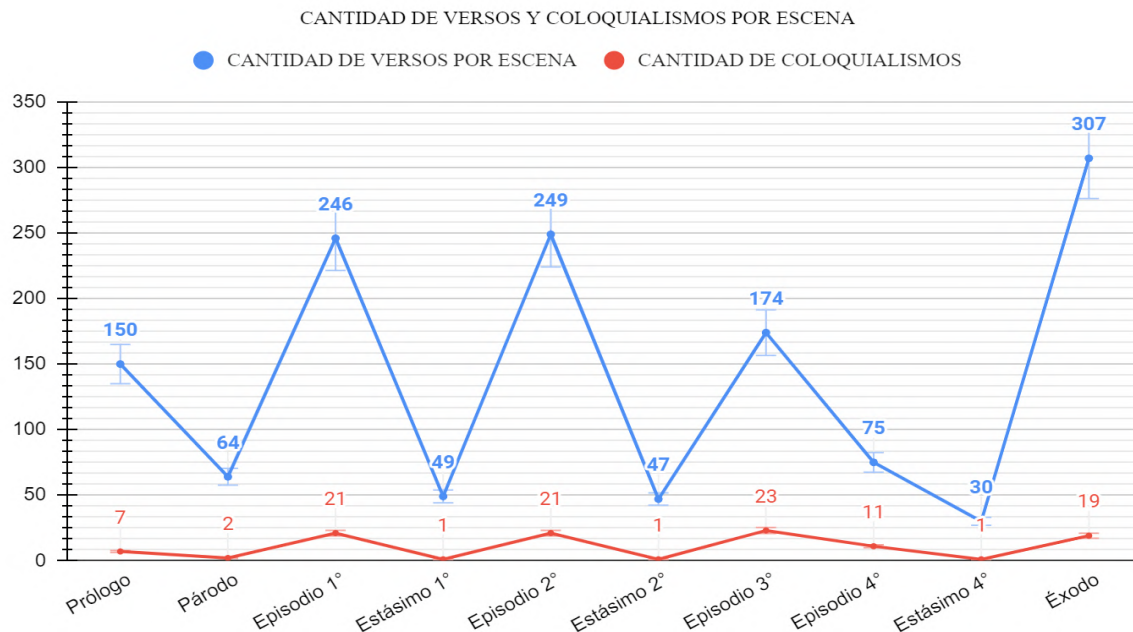


Fuente: elaboración propia

Como podemos observar a partir de la lectura del gráfico anterior, la mayor cantidad de coloquialismos se encuentra concentrada en los Episodios 1°, 2° y 3° y el Éxodo.

Lo primero que podemos suponer al examinar la imagen anterior es que, quizás, la acumulación de coloquialismos puede relacionarse con la cantidad de versos que tiene cada escena, es decir, sería lógico pensar que en una escena con mayor número de versos vamos a encontrar, asimismo, mayor número de coloquialismos. No obstante, si reparamos en el siguiente gráfico (Figura 2), en donde están consignados la cantidad de versos y la cantidad de coloquialismos que hay por escena en *Edipo Rey*, podemos advertir que, al menos en esta obra, no hay una relación directa entre una variante y otra, ya que, por ejemplo, el Episodio 3°, en donde hay mayor acumulación de coloquialismos (23), tiene en total 174 versos, mientras que en el Éxodo, que es la escena más extensa, con 307 versos, encontramos 19 coloquialismos.

Figura 2. Cantidad de versos y coloquialismos en cada escena de *Edipo Rey*



Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la información presentada hasta este punto, habiendo rechazado la idea de que en *Edipo Rey* la cantidad de coloquialismos tiene una relación directa con la cantidad de versos que hay en cada escena, estamos en condiciones de conjeturar que el uso de coloquialismos en esta obra se vincula con la intención de remarcar determinados momentos de la acción dramática. Por esta razón, realizaremos a continuación una descripción detallada de las partes de la obra que más coloquialismos tienen y de la función que para nosotros cumplen estos en ellas.

El punto más alto del gráfico, con 23 coloquialismos, corresponde al Episodio 3°, que coincide con el momento de la historia en el cual Edipo descubre, por un lado, que quien creía que era su padre, Pólipo, ha muerto, y, por otro lado, que en realidad ese hombre no era su verdadero progenitor, sino que había sido adoptado por él. Entonces, podemos decir que en esta escena, en donde se observa la mayor acumulación de coloquialismos de la obra, hay, en primer lugar, un momento de alivio por parte de los personajes al conocer la noticia de la muerte de Pólipo y, por ende, al creer que el oráculo se ha equivocado. Sin embargo, este sentimiento de alivio y la sensación de tranquilidad y felicidad que transmiten estos versos no tienen

una duración prolongada en la escena, ya que el mismo mensajero que informa acerca del fallecimiento del rey de Corinto, al instante da a conocer que Edipo no es verdaderamente su hijo. En este sentido, Stanford (1983) propone que “the moments of joy are used in Tragedy to provide chiaroscuro with prevailing grief” (p. 43). Por esto, observamos, en segundo lugar, una vuelta a la intranquilidad, al desconcierto, a la ansiedad por saber y al miedo, y se lleva a cabo una indagación sobre la verdadera identidad de Edipo. Este episodio se encuentra, para nosotros, en consonancia con lo que muchos de los estudiosos de la lengua coloquial griega, como Stevens, Was y Cilia, acuerdan, y es que los coloquialismos señalan momentos que están cargados de emoción en la acción escénica y que, por esta razón, “los personajes, condicionados por un estado emocional alterado, tienden a perder el control sobre la adecuación del uso lingüístico” (Cilia, 2009, p. 174). En otras palabras, consideramos que es bastante lógico que haya una acumulación de coloquialismos en el Episodio 3°, ya que en estos versos se experimentan distintas emociones en un corto periodo de tiempo.

Los segundos puntos más altos coinciden con el Episodio 1° y el Episodio 2°, con 21 coloquialismos en cada uno.

En primer lugar, el Episodio 1° comienza con una extensa *rhexis* de Edipo, en la que le pide a los ciudadanos (coro) que le digan quién es el asesino de Layo para poder desterrarlo, prohibiéndoles hablarle o ayudarlo en caso de conocerlo. Los ciudadanos le responden que ninguno de ellos es culpable ni del asesinato, ni de encubrir a alguien, y le aconsejan llamar a Tiresias, quien, debido a que es un adivino, conoce ya las respuestas a los interrogantes de Edipo y, habiendo llegado al palacio, intenta marcharse antes de tener que hacer público su conocimiento. Hay un intercambio bastante extenso entre los dos personajes, en el que se puede observar el comienzo de un sentimiento de enojo por parte de Edipo y su paulatino incremento a lo largo del diálogo y de toda la escena. Tiresias le revela, en medio de toda esta rápida interacción, que él es la mancha (μίᾱσμα)⁴ de la ciudad y que está casado con quien en realidad es su verdadera madre (Yocasta). Pero Edipo, en lugar de escuchar, se encoleriza todavía más y lo amenaza repetidas veces por considerarlo un mentiroso. Además, comienza a dudar también de Creonte (su cuñado) y le echa la culpa de haber conspirado junto con el adivino para sacarlo del trono. La respuesta de Tiresias y el intercambio final

4. El miasma, μίᾱσμα, es la contaminación religiosa causada, en este caso, por haber cometido un crimen de sangre.

de la escena están, asimismo, cargados de tensión e irritación. Los dos personajes se encuentran exasperados. Una vez más, consideramos que el uso de coloquialismos en una escena como el Episodio 1°, en la que puede entenderse un tono general de nerviosismo y enojo, puede relacionarse con la idea de querer transmitir emociones de una manera más animosa de lo habitual, ya que, como sostiene Collard (2018), pueden agregar fuerza a las expresiones que denoten patetismo, indignación o cualquier otra emoción (p. 194).

En segundo lugar, el Episodio 2° comienza con algunos versos dichos por Creonte, quien se encuentra enojado porque Edipo le ha echado la culpa de conspirar junto a Tiresias contra él. Entra Edipo en escena, acusándolo de frente y se inicia un largo y acalorado intercambio entre este personaje, Creonte y el coro. Luego de una *rhexis* de Creonte en la que se defiende a sí mismo, aparece Yocasta, al escuchar que su marido y su hermano se encuentran discutiendo y encontramos un diálogo entre los otros tres personajes y ella, quien trata de aplacar las hostilidades, pero no lo logra, y Creonte termina saliendo de la escena. Edipo, entonces, le cuenta a su esposa y madre los motivos de su enojo, y ella, buscando tranquilizarlo, le relata la historia del asesinato de Layo. Sin embargo, lejos de apaciguar los ánimos de Edipo, esta historia lo preocupa todavía más, puesto que empieza a darse cuenta de que coincide con su propia historia y de que él ha sido el culpable de quitarle la vida a Layo, su verdadero padre. El episodio termina con la idea de los personajes de llamar a un pastor, que es el único que puede confirmar la cantidad de personas que estaban junto con Layo el día de su muerte y determinar, de esta manera, si las historias de Edipo y de Yocasta coinciden completamente y, por lo tanto, si Edipo es realmente culpable o no. Nuevamente, creemos que en esta escena el uso de coloquialismos se vincula con la búsqueda por parte del autor de transmitir con vivacidad las emociones que gobiernan a los personajes, como son la ira (hostilidad entre Edipo y Creonte, y amenazas), la preocupación y la desesperación (similitudes entre la historia de Yocasta y la de Edipo). El tercer punto más alto del gráfico corresponde al Éxodo, con 19 coloquialismos entre sus versos. Esta última escena de la obra comienza con la entrada del mensajero del palacio y la noticia de que Yocasta se ha suicidado. En un largo parlamento cuenta cómo fue, así como también relata la manera en que Edipo se lastima sus ojos con dos broches de oro, luego de ver a su madre y esposa muerta. Narra, además, que este, gritando, pide expulsarse a sí mismo de la ciudad. Luego, entra Edipo en escena pronunciando muchas exclamaciones de dolor, tristeza y vergüenza, y lamentándose

por sí mismo. Después de un intercambio entre este y el Corifeo, en el que pide que lo saquen de la ciudad y lo destierren, hay una extensa *rhexis* pronunciada por Edipo, en la que recuerda todos los males por los que pasó y se lamenta por ellos. Finalmente, entra también Creonte, y Edipo vuelve a insistir con que lo expulsen de Tebas, para poder limpiar la mancha (μιάσμα) de la ciudad. Asimismo, le pide que cuide a sus hijas y que las lleve ante él para abrazarlas y despedirse, momento en el que vuelve a repetir toda su historia, sus vivencias desde el abandono de sus padres después de nacer, hasta los hechos recientes que cuenta toda la obra de *Edipo Rey*.

Consideramos que todo el Éxodo está cargado de πάθος, en el sentido que lo entiende Konstan (2006), quien sostiene que “is related to the verb *paskho*, ‘suffer’ or ‘experience,’ and more distantly to the Latin *patior*” (p. 3) y que

“*pathos* may refer more generally to what befalls a person, often in the negative sense of an accident or misfortune, although it may also bear the neutral significance of a condition or state of affairs” (p. 4).

En este caso, para nosotros tiene claramente un sentido negativo, ya que la escena no solo recuerda los sucesos desafortunados que se han desarrollado a lo largo de toda la obra, sino que también revela el trágico final de Yocasta y la herida autoinfligida de Edipo. De esta manera, observamos que las emociones más presentes en este episodio son la desesperación, la compasión y la tristeza. Además, podemos notar que en estos versos hay muchas exclamaciones, interjecciones, repeticiones y palabras o expresiones que denotan exageración, que ya hemos calificado como parte de la lengua coloquial.

Nos parece importante aclarar que solo hemos analizado de manera más detallada las escenas en donde más cantidad de coloquialismos hay debido a una cuestión de extensión de este TFL. Sin embargo, no queríamos dejar de mencionar los demás puntos que pueden observarse en los gráficos presentados anteriormente.

De esta manera, las partes de la obra que contienen un número de coloquialismos intermedio a los puntos más altos y los puntos más bajos del gráfico son el Prólogo, con 7 coloquialismos, y el Episodio 4°, con 11 coloquialismos. Asimismo, podemos advertir que la menor cantidad de coloquialismos se halla en los Estásimos (1°, 2° y 4°) y la Párodo, momentos de la obra que están escritos en versos líricos, con 1 y 2 coloquialismos respectivamente.

Coloquialismos listados según el orden de aparición en la obra

En el siguiente cuadro se encuentran consignados los coloquialismos rastreados en *Edipo Rey*, ordenados según su aparición en la obra. Asimismo, se encuentran clasificados según la categorización de Cilia, desarrollada anteriormente, y se encuentran detallados los siguientes datos: la parte de la obra en que aparecen, el personaje que los dice y el contexto en que suceden.

Tabla 5. *Coloquialismos listados según su orden de aparición en Edipo Rey*

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
"ἦθ' (con imperativo)	Morfológico	v. 46-7 Prólogo <i>Rhesis</i>	Sacerdote	<i>Rhesis</i> del sacerdote en un diálogo entre él y Edipo, en la que le pide que encuentre una salvación para la ciudad a la que azota la peste.
εἰς καλὸν	Sintáctico	v. 78 Prólogo Parte dialogada	Sacerdote	Diálogo entre el sacerdote y Edipo.
Ἦναξ	Sintáctico	v. 80 Prólogo Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre el sacerdote y Edipo.
Λέγοιμ' ἄν	Morfológico	v. 95 Prólogo Parte dialogada (diálogo rápido)	Creonte	Llega Creonte para informar lo que le ha dicho el oráculo. Diálogo entre Edipo y Creonte.
οὐ (...) πω	Léxico	v. 105 Prólogo Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
Τὸ ποῖον	Sintáctico	v. 120 Prólogo Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
Ἄλλ' ὡς τάχιστα	Léxico	v. 142 Prólogo <i>Rhesis</i>	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
ἄμβροτ' Ἀθήνα	Sintáctico	v. 159 Párodo Versos líricos	Coro	Entonación de una plegaria por parte del coro para pedirle a los dioses protección frente a la peste.
Ἵν πόποι	Sintáctico	v. 168 Párodo Versos líricos	Coro	Entonación de una plegaria por parte del coro para pedirle a los dioses protección frente a la peste.
τις	Sintáctico	v. 246 Episodio 1° <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo dirigiéndose al coro. Pide información acerca del asesinato de Layo y ordena expulsar al culpable.
οὕτως	Sintáctico	v. 256 Episodio 1° <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo dirigiéndose al coro. Pide información acerca del asesinato de Layo y ordena expulsar al culpable.
ταῦτα - τινά	Sintáctico	v. 269-70 Episodio 1° <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo dirigiéndose al coro. Pide información acerca del asesinato de Layo y ordena expulsar al culpable.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
Τὰ ποῖα ταῦτα;	Sintáctico	v. 291 Episodio 1° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y el Corifeo.
ἐν σοὶ ἐσμεν + un inf.: ὠφελεῖν	Morfológico	v. 314 Episodio 1° ¿Parlamento?	Edipo	Monólogo de Edipo al entrar Tiresias en escena.
Φεῦ φεῦ	Sintáctico	v. 316 Episodio 1° Parte dialogada (diálogo rápido)	Tiresias	Diálogo entre Edipo y Tiresias.
κάτελεύτητος	Léxico	v. 336 Episodio 1° Parte dialogada (diálogo rápido)	Edipo	Diálogo entre Edipo y Tiresias.
Ἄληθες;	Léxico	v. 350 Episodio 1° Parte dialogada (diálogo rápido)	Tiresias	Diálogo entre Edipo y Tiresias.
Ποῖον λόγον;	Sintáctico	v. 359 Episodio 1° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Tiresias.
χαίρων	Léxico	v. 363 Episodio 1° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Tiresias.
Ἄλλ' οὐ τι χαίρων δὲς γε πημονὰς ἐρεῖς	Léxico	v. 363 Episodio 1° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Tiresias.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
Εἶπω τι	Sintáctico	v. 364 Episodio 1° Esticomitia	Tiresias	Diálogo entre Edipo y Tiresias.
Ἐπεὶ, φέρ' εἰπέ, ποῦ σὺ μάντις εἶ σαφής;	Léxico	v. 390 Episodio 1° <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo en el medio del Diálogo entre él y Tiresias.
Κλαίων	Léxico	v. 401 Episodio 1° <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo en el medio del Diálogo entre él y Tiresias.
Κλαίων δοκεῖς μοι καὶ σὺ χῶ συνθεῖς τάδε ἀγηλατήσειν·	Léxico	v. 401-2 Episodio 1° <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo en el medio del Diálogo entre él y Tiresias.
Δεῖ δ' οὐ τοιούτων, ἀλλ' ὅπως τὰ τοῦ θεοῦ μαντεῖ' ἄριστα λύσομεν	Morfológico	v. 406-7 Episodio 1° Parte dialogada	Corifeo	El corifeo interviene en el diálogo entre Edipo y Tiresias luego de la <i>rhesis</i> de Edipo.
γοῦν	Léxico	v. 408 Episodio 1° <i>Rhesis</i>	Tiresias	<i>Rhesis</i> de Tiresias en el diálogo entre él y Edipo.
οὐχὶ θᾶσσον	Sintáctico	v. 430 Episodio 1° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Tiresias.
σχολῆ	Léxico	v. 434 Episodio 1° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Tiresias.
Ποίοισι;	Sintáctico	v. 437 Episodio 1° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Tiresias.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
Λέγω δέ σοι	Sintáctico	v. 449 Episodio 1° <i>Rhesis</i>	Tiresias	<i>Rhesis</i> de Tiresias al final del Episodio 1°, previo a retirarse de escena.
Ἦρα νιν ἀελλάδων ἵππων σθεναρώτερον φυγᾶ πόδα νωμᾶν	Morfológico	v. 467 Estásimo 1° Versos líricos	Coro	Canto del coro en donde muestra una opinión a favor de Edipo.
Οὔτος	Sintáctico	v. 532 Episodio 2° Parlamento	Edipo	Parlamento/ monólogo de Edipo, en donde acusa a Creonte de ser el asesino de Layo.
Οἷσθ' ὡς πόησον;	Léxico	v. 543 Episodio 2° Esticomitia	Creonte	Diálogo entre Edipo y Creonte.
Τοῦτ' αὐτό	Sintáctico	v. 547 Episodio 2° Esticomitia	Creonte	Diálogo entre Edipo y Creonte.
Τοῦτ' αὐτό	Sintáctico	v. 548 Episodio 2° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
πῶς δ' οὐχί;	Sintáctico	v. 567 Episodio 2° Esticomitia	Creonte	Diálogo entre Edipo y Creonte.
Ποῖον τόδ';	Sintáctico	v. 571 Episodio 2° Esticomitia	Creonte	Diálogo entre Edipo y Creonte.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
Οὐπω	Léxico	v. 594 Episodio 2° <i>Rhesis</i>	Creonte	<i>Rhesis</i> de Creonte defendiéndose a sí mismo de las acusaciones de Edipo.
Καλῶς	Sintáctico	v. 616 Episodio 2° Parte dialogada (diálogo rápido)	Corifeo	Intervención del Corifeo en defensa de Creonte.
τις	Léxico	v. 618 Episodio 2° Parte dialogada (diálogo rápido)	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
Τί δῆτα χρήζεις; ἢ με γῆς ἕξω βαλεῖν; {ΟΙ.} Ἕκιστα θνήσκειν, οὐ φυγεῖν σε βούλομαι	Morfológico	v. 622-3 Episodio 2° Parte dialogada (diálogo rápido)	Creonte Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
Ἕκιστα	Léxico	v. 623 Episodio 2° Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
γοῦν	Léxico Fonético	v. 626 Episodio 2° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
Ἄλλ' ἔφυς κακός	Léxico	v. 627 Episodio 2° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
θέλεις	Morfológico	v. 651 Episodio 2° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y el coro.
Εὖ νυν ἐπίστω	Léxico	v. 658 Episodio 2° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y el coro.
Ὁ δ' οὖν ἴρω	Morfológico Léxico	v. 669 Episodio 2° Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte. Edipo cede y deja que Creonte se retire, aún pensando que es él el asesino.
Οὐκουν μ' ἐάσεις	Morfológico	v. 676 Episodio 2° Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte. Edipo cede y deja que Creonte se retire, aún pensando que es él el asesino.
Ναίχι	Léxico	v. 683 Episodio 2° Versos líricos	Coro	Diálogo entre el coro y Yocasta.
Αἰᾶ	Sintáctico	v. 754 Episodio 2° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Yocasta. Edipo comienza a tener el presentimiento de que él es el asesino de Layo.
Εἰ δ' οὖν	Sintáctico	v. 851 Episodio 2° Parlamento/ monólogo	Yocasta	Parlamento de Yocasta en una Diálogo entre ella y Edipo.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
ἔρρει δὲ τὰ θεῖα	Morfológico Léxico	v. 910 Estásimo 2° Versos líricos	Coro	Final del canto coral del Estásimo 2°.
Τὰ ποῖα ταῦτα;	Sintáctico	v. 935 Episodio 3° Esticomitia	Yocasta	Diálogo entre Yocasta y el Mensajero.
πῶς δ' οὐκ ἄν;	Sintáctico	v. 937 Episodio 3° Esticomitia	Mensajero	Diálogo entre Yocasta y el Mensajero.
Τί δ';	Sintáctico	v. 941 Episodio 3° Esticomitia	Yocasta	Diálogo entre Yocasta y el Mensajero.
οὐχὶ δεσπότη τάδ' ὡς τάχος	Morfológico	v. 945 Episodio 3° Esticomitia	Yocasta	Diálogo entre Yocasta y el Mensajero.
Φεῦ φεῦ	Sintáctico	v. 964 Episodio 3° Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero. El mensajero les informa que Pólipo ha muerto.
ἄν... σκοποῖτό	Morfológico	v. 964 Episodio 3° Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
συλλαβῶν	Léxico	v. 971 Episodio 3° Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
ἤδη	Léxico	v. 981 Episodio 3° Parte dialogada	Yocasta	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
πᾶσ' ἀνάγκη	Léxico	v. 986 Episodio 3° Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
Ποίας	Sintáctico	v. 989 Episodio 3° Parte dialogada	Mensajero	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
Μάλιστα γ'	Sintáctico	v. 994 Episodio 3° Parte dialogada	Edipo	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
Τί δῆτ' ἐγὼ οὐχὶ τοῦδε τοῦ φόβου σ', ἀναξ, ἐπεὶ περ εὐνους ἦλθον, ἐξελευσάμην;	Morfológico	v. 1002-3 Episodio 3° Esticomitia	Mensajero	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
καλῶς	Léxico	v. 1008 Episodio 3° Esticomitia	Mensajero	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
ἴσθι	Léxico	v. 1022 Episodio 3° Esticomitia	Mensajero	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
Οἴμοι	Sintáctico	v. 1033 Episodio 3° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
τί τοῦτ'	Sintáctico	v. 1033 Episodio 3° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
γ'	Léxico	v. 1035 Episodio 3° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
δήπου	Sintáctico	v. 1042 Episodio 3° Esticomitia	Mensajero	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
Μάλιστα	Léxico	v. 1044 Episodio 3° Esticomitia	Mensajero	Diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
ἀτὰρ	Sintáctico	v. 1052 Episodio 3° Esticomitia	Corifeo	Intervención del corifeo en el diálogo entre Edipo, Yocasta y el Mensajero.
δύστηνε	Léxico	v. 1071 Episodio 3° Esticomitia	Yocasta	Diálogo entre Edipo y Yocasta.
ἰοῦ ἰοῦ	Sintáctico	v. 1071 Episodio 3° Esticomitia	Yocasta	Diálogo entre Edipo y Yocasta.
βουλήσομαι	Morfológico	v. 1077 Episodio 3° <i>Rhesis</i>	Edipo	Respuesta de Edipo al corifeo.
Οὔτος	Sintáctico	v. 1121 Episodio 4° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y el Servidor.
Τί χρῆμα	Léxico	v. 1129 Episodio 4° Esticomitia	Servidor	Diálogo entre Edipo y el Servidor.
ποῖον	Sintáctico	v. 1129 Episodio 4° Esticomitia	Servidor	Diálogo entre Edipo y el Servidor.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
Κούδέν γε θαῦμα	Léxico	v. 1132 Episodio 4° Parte dialogada	Mensajero	Diálogo entre Edipo, el Servidor, el Mensajero.
ὦ τᾶν	Sintáctico	v. 1145 Episodio 4° Esticomitia	Mensajero	Diálogo entre Edipo, el Servidor, el Mensajero.
κλαίων	Léxico	v. 1152 Episodio 4° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y el Servidor.
γέ τοι	Sintáctico	v. 1171 Episodio 4° Esticomitia	Servidor	Diálogo entre Edipo y el Servidor.
Μάλιστ'	Léxico	v. 1173 Episodio 4° Esticomitia	Servidor	Diálogo entre Edipo y el Servidor.
Ποίων;	Sintáctico	v. 1175 Episodio 4° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y el Servidor.
ἰοῦ ἰοῦ	Sintáctico	v. 1182 Episodio 4° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y el Servidor.
ἄν	Morfológico	v. 1182 Episodio 4° Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y el Servidor. Edipo ha descubierto la verdad: que él es el asesino de Layo y que ha cometido incesto.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
πάντ' εὐδαίμονος	Léxico	v. 1197 Estásimo 4° Versos líricos	Coro	Canto de lamentación del coro al descubrir la verdad.
πολλάκις τε κούχ' ἄπαξ	Léxico	v. 1275 Éxodo Parlamento	Mensajero	<i>Rhesis</i> del Mensajero, quien relata cómo Yocasta se ha quitado la vida y cómo Edipo se ha cegado a sí mismo.
Φεῦ φεῦ	Sintáctico	v. 1303 Éxodo Versos líricos	Coro	El coro entona un <i>kommós</i> , canto lírico en tono de lamentación.
Αἰᾶ, αἰᾶ	Sintáctico	v. 1308 Éxodo Versos líricos	Edipo	Edipo continúa con el canto en tono de lamentación.
Οἴμοι, οἴμοι	Sintáctico	v. 1316 Éxodo Versos líricos	Edipo	Edipo continúa con el canto en tono de lamentación.
θαῦμά γ'	Léxico	v. 1319 Éxodo Parte dialogada	Corifeo	Intervención del corifeo entre los lamentos de Edipo.
Φεῦ φεῦ	Sintáctico	v. 1324 Éxodo Versos líricos	Edipo	Edipo continúa con el canto en tono de lamentación.
καταρατότατον	Léxico	v. 1344 Éxodo Versos líricos	Edipo	Edipo continúa con el canto en tono de lamentación.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
ἀγχόνη ἔργ' ἐστὶ κρείσσον' ἀγχόνης	Léxico	v. 1374 Éxodo <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo lamentándose por sí mismo.
Ἕκιστά γ'	Léxico	v. 1386 Éxodo <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo lamentándose por sí mismo.
εἶτα	Sintáctico	v. 1402 Éxodo <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo lamentándose por sí mismo.
ὅπως τάχιστα	Sintáctico	v. 1410 Éxodo <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo lamentándose por sí mismo.
πάντ'	Léxico	v. 1421 Éxodo Parte dialogada	Edipo	Versos previos al diálogo con Creonte.
γοῦν	Sintáctico Fonético	v. 1425 Éxodo Parte dialogada	Creonte	Diálogo entre Edipo y Creonte.
ἦθ', ὦναξ	Sintáctico	v. 1468 Éxodo <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo en el diálogo entre él y Creonte.
λέγω τι	Sintáctico	v. 1475 Éxodo <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo en el diálogo entre él y Creonte.
δηλαδὴ	Sintáctico	v. 1501 Éxodo <i>Rhesis</i>	Edipo	<i>Rhesis</i> de Edipo en el diálogo entre él y Creonte.

Sintagma	Tipo de coloquialismo	Parte de la obra	Personaje	Contexto
ἄλις	Sintáctico	v. 1515 Éxodo Esticomitia	Creonte	Diálogo entre Edipo y Creonte.
μ᾽ ὄπως	Morfológico	v. 1517 Éxodo Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.
νὺν ἤδη	Léxico	v. 1520 Éxodo Esticomitia	Edipo	Diálogo entre Edipo y Creonte.

Fuente: elaboración propia

Conclusiones parciales y finales

Después de haber presentado y clasificado los coloquialismos rastreados a lo largo de *Edipo Rey*, y de haber analizado las escenas en donde hay mayor cantidad de coloquialismos (Episodio 3°, Episodio 1° y Episodio 2°), estamos en condiciones de esbozar algunas conclusiones.

En primer lugar, y como ya hemos mencionado, Edipo es el personaje que más coloquialismos dice. Estos representan más del 50% del total de coloquialismos existentes en toda la obra. Este número llama la atención ya que algunos estudiosos de la lengua coloquial griega, como Stevens (1945) plantean que la lengua coloquial es usada como un medio de caracterización y otorgada a personajes de status inferior (p. 97). Sin embargo, Edipo, que es un rey, no es un personaje inferior y, aun así, es el personaje que más coloquialismos tiene a lo largo de sus versos. En esta línea, Rossi (2020) sostiene que Sófocles pone coloquialismos en boca de reyes y reinas por razones dramáticas, para subrayar momentos particularmente “calientes” de la acción (p. 589).

En segundo lugar, la mayor cantidad de coloquialismos se encuentra en esticomitias y partes dialogadas, dato que se encuentra relacionado con lo que expresa Wàs (1983), para quien las esticomitias son una forma abierta de los dramaturgos de expresar un estado de ánimo más excitado (p. 26).

En tercer lugar, hemos constatado que la cantidad de versos de cada escena no tiene relación directa con la cantidad de coloquialismos en cada una de ellas. Por ejemplo, el Episodio 3° es el episodio con mayor acumulación de coloquialismos (23) y tiene un total de 174 versos; en cambio, el Éxodo tiene 307 versos y 19 coloquialismos. Por esta razón, podríamos pensar que en *Edipo Rey* la cantidad de coloquialismos podría tener relación con los sentimientos vividos por los personajes en cada escena, más que con la cantidad de versos que hay en cada una. En este sentido es importante remarcar que la mayor cantidad de coloquialismos se encuentra en el Episodio 3°, en donde Edipo termina de descubrir su verdadera identidad y la veracidad de los actos que ha cometido (incesto y parricidio).

En cuarto lugar, la idea expresada en el párrafo anterior se ve destacada sobre todo si tenemos en cuenta la cantidad de vocabulario relacionado a la dicción de πάθος que hay en las escenas que más coloquialismos tienen. Por ejemplo, en el Episodio 3° hay aproximadamente 24 palabras pertenecientes al campo semántico de ὀργή, φόβος, λύπη, ὄκνος y τρέμω. En el Episodio 2°, asimismo, hay por lo menos 17 palabras relacionadas con ὀργή, ὄκνος, φθόνος, entre otras; y en el Episodio 1° aparecen 14 términos relacionados sobre todo a ὀργή. También en el Éxodo encontramos 28 palabras asociadas a la red léxica de ὀργή, δάκρυον, ἄχος, etc. De esta manera podemos notar que todas estas escenas, en las que hay mayor cantidad de coloquialismos, están, como ya hemos descrito anteriormente, cargadas de diversas emociones, que pueden ser el enojo, la ansiedad, el miedo, la tristeza, entre otras. Esta idea se ve respaldada por los datos acerca de la dicción de πάθος recién presentados. En este sentido, conjeturamos que los coloquialismos en estas partes de la obra pueden cumplir la función de remarcar ciertos momentos de acción dramática y de ayudar en la producción de πάθος en la obra.

Bibliografía

- Cilia, D. (2006). “Ricerche sui colloquialismi delle ‘tragicae personae’ nel dramma satiresco”, en Hakkert, A. (ed.) *Cipolla (a cura di). Studi sul teatro greco*, pp. 7-68. Países Bajos.
- Cilia, D. (2009). *Ricerche sui colloquialismi in Euripide*. Universidad de Estudios de Catania. Italia.

- Collard, C. (2018). *Colloquial Expressions in Greek Tragedy. Revised and enlarged edition of P. T. Stevens's Colloquial Expressions in Euripides*. Editorial Franz Steiner Verlag. Alemania.
- Konstan, D. (2006). *The emotions of the ancient greeks. Studies in Aristotle and Classical Literature*. University of Toronto Press. Canadá.
- López Eire, A. (2006). “Énfasis dialógico y nivel coloquial en la léxis de la tragedia griega”. En *Studia Philologica Valentia*. Vol. 9, N° 6, p. 43-85.
- Rossi, L. E. (2020). κηληθμῶ δ' ἔσχοντο. *Scritti editi e inediti. Volume 2: Letteratura*. De Gruyter. Alemania.
- Standford, W. B. (1983). *Greek Tragedy and the emotions: an introductory study*. Routledge & Kegan Paul. Reino Unido.
- Stevens, P. T. (1945). “Colloquial Expressions in Aeschylus and Sophocles”. En *The Classical Quarterly*, vol. 39, N° 3/4, pp. 95-105.
- Stevens, P. T. (1937). “Colloquial Expressions in Euripides”. En *The Classical Quarterly*, vol. 31, N° 3/4, pp. 182-191.
- Was, J. (1983). *Aspects of realism in Greek Tragedy*. Balliol College. Reino Unido.